**Chers étudiants, chères étudiantes, nous avons, vous et moi, fait sept cours, donc essayez d’en tirer profit. Rédigez des dissertations et envoyez-les dans ma boîte :** [**sallemelazzouzi@hotmail.com**](mailto:sallemelazzouzi@hotmail.com) **- Vous pourrez vous interroger sur tout ce qui a rapport avec le cours- .**

**Consultez le plus fréquemment possible : érudit.org**

**Convergences et divergences :**

* Le rapport entre les deux textes *Candide* de Voltaire et *Candido* de Sciascia est celui d’explosion = c’est un rapport intra - textuel.
* L’étude du retour du Christ portera sur l’usage qu’en font les deux auteurs.
* Il s’agit chez Voltaire d’un Christ universel alors que chez Sciascia c’est un Christ national.
* Chez Sciascia, le même « je » est à la fois narratif, diégétique et architectonique.
* On parle à ce stade de la pragmatique de la réécriture : une écriture qui se fait sur fond d’un travail sur le langage (qui appartient à une littérature).
* Sciascia dit : «  *Nous avons le même plaisir de lire le même texte du même auteur que celui de lire une bibliothèque.* ».
* Chaque livre est réécrit au moment où il est lu= le texte existe et surexiste grâce au lecteur comme dit Valéry : «  *Mes textes sont écrits par mes lecteurs* »
* La différence entre l’intertextualité et la réécriture est que l’intertextualité travaille sur la migration des idées et thèmes alors que la réécriture travaille sur la migration des formes (esthétique). Dans le cas d’*Ulysse* de Joyce, il y a le même voyage effectué par Ulysse de l’*Odyssée* mais c’est la manière avec laquelle est utilisé ce voyage dans la structure narratologique qui change (micro-structure chez Joyce).
* C’est la structure qui l’emporte sur les idées (la manière avec laquelle l’auteur s’empare du modèle, se l’accapare, l’enrichit et l’investit dans un sens second).
* Sciascia parle du rapport mari/femme dans le sens où il condamne le mariage catholique éternel (unique).
* Voltaire énonçait le complexe d’identité : il se sentait fils non naturel c’est pourquoi il a choisi de divulguer qu’il lui importait la noblesse du nom qu’il avait subit ( Arouet) que d’immortaliser celui qu’il s’est lui-même donné (Voltaire).
* La reproduction du texte ne veut pas reproduire la même vision du monde.
* Chez Sciascia, la structure est close (microstructure) : il s’agit d’une vision communiste Stalinienne qui se suffit à un espace déterminé qui est celui du petit village italien alors que la vision chez Voltaire est universelle : le voyage s’établit sur des lieux différents d’une manière horizontale.
* La reprise du texte est reproductrice aussi en matière de jeu ironique (satire, parabole, parodie,…= usage infini).
* La réécriture est définie alors : « Un faisceau de répétitions formelles inscrites dans le texte »
* Les jeux d’amour entre Candide et Cunégonde ont été récupérés par Sciascia dans *Candido* à travers un élément déplacé dans la structure : Chez Sciascia, Cunégonde n’est plus une jeune fille, elle est la nourrisse de Candido qui s’appelle : Concetta ( jeu de mot avec concéder)= la récupération du texte se fait ici par migration.
* A l’instar de Voltaire, Sciascia intervient en tant que voix auctorielle = Le même amour est transposé : dans le cas de voltaire, il s’agit du baiser alors que dans le cas de Sciascia c’est la langue= jeu de mots scriptural (écriture et réécriture)
* Dans ces jeux d’amour toujours on perçoit Candide chassé du Palais (Paradis terrestre à l’image d’Adam) et Candido expulsé de la maison paternelle (idéologie communiste). Les deux expulsions ont été faites suite à des raisons morales puisque Candide commet le péché et Candido dénonce son père qui va se suicider par la suite naïvement et sans remords.
* La réécriture utilise une récupération du mythe religieux (Eve et Adam/ Mythe de Juda et du Christ…= explication du texte d’une manière simple mais métaphysique).
* Sciascia donne l’élan libre à son idéologie : Candido n’est qu’un prétexte pour raconter l’Histoire universelle.
* L’espace horizontal chez Voltaire devient un espace vertical chez Sciascia. Le voyage, chez Voltaire, se passe réellement alors que chez Sciascia c’est un voyage qui se déroule en profondeur.
* Le modernisme implique un engagement et un changement de société = Chercher le plaisir qui se fait à travers le ludique (reproduire le plaisir qu’on a au monde qui se fait à travers le ludique)= ex : Michel Tournier (*Les limbes du Pacifique*)
* Candido abandonne sa mère et préfère rester à la maison (Italie communiste) que de partir avec la mère en Amérique capitaliste === les manières qu’on utilise pour préserver l’Homme.
* La pragmatique (l’analyse des effets qu’on produit chez le lecteur) permet d’élaborer cette approche au texte de Sciascia.
* Candido manifeste sa candeur d’une manière naïve et naturelle (simple) alors que Candide de Voltaire entreprend un voyage programmé.
* Le découpage de *Candido* se fait en transformation à travers un jeu d’échos (résonance thématique et esthétique) et des chapitres polyphoniques (voix qui se reconstruisent elles – mêmes)
* Sciascia a décontextualisé l’histoire de voltaire et il l’a investie dans un espace nouveau : contexte qui se fait par le ludique.= le repérage formel (concret)
* La réécriture intertextuelle : un discours qui cite un autre discours ; la réécriture intratextuelle se fait au niveau du même texte par la reprise des passages ou des scènes ; la réécriture macrotextuelle se fait d’une manière macrotextuelle interpolant toute l’œuvre de l’auteur.
* Il s’agit donc d’opter pour une approche qui met en action des jeux d’analogie entre les deux textes.
* Dans la réécriture, on est à un stade deuxième de création (à la fois écriture et interprétation)= l’intertextualité n’est en somme qu’une étape de réécriture.
* La relecture de *Candide* par Sciascia a fait émerger des dualités de formes : deux manières de transposer le même texte elliptique et claire (jeu sur la forme)
* La nouvelle approche suscite donc un jeu de signifiants et non de signifiés.